

Naziv tematske cjeline u oblasti europskih integracija	g) PREVOĐENJE I REDAKTURA PRAVNIH PROPISA U PROCESU EUROPSKIH INTEGRACIJA	
Sadržaj tematske cjeline	1. Obveza i specifičnost prevođenja i redakteure prijevoda pravnih propisa 2. Stručna redaktura prijevoda i terminologije u svrhu usklađivanja s <i>acquisom</i> 3. Terminologija i tabele stručnih termina u procesu prevođenja i usklađivanja 4. Metodologija za prevođenje i redakturu prijevoda propisa u BiH na engleski jezik	
Preporučeno trajanje obuka za tematsku cjelinu izraženo brojem akademskih sati	• Klasična obuka u dvorani: 8 akademskih sati, tj. obuka u trajanju od 1 dana • Webinar: 5 akademskih sati	
Opis obuka unutar tematske cjeline	Kako bi Europska komisija ocijenila usklađenost domaćih propisa s <i>acquisom</i> potrebno je osigurati prijevode tih propisa na engleski jezik. Iako ti prijevodi nemaju pravnu snagu, oni moraju biti precizni i pouzdani. Pogotovo je važno da terminologija koja se koristi u prijevodima bude usklađena s terminologijom iz zakonodavstva EU-a. <i>Odluka o postupku usklađivanja zakonodavstva Bosne i Hercegovine s pravnom stečevinom EU-a</i> („Sl. glasnik BiH“, br. 75/16 i 2/18) predviđa obvezu usklađivanja, prevođenja pravnih propisa i usklađivanja terminologije. Dok su institucije BiH, odnosno obrađivači propisa nadležni za prevođenje i stručnu redakturu propisa, Direkcija vrši kontrolu kvalitete prijevoda. To podrazumijeva da proces prevođenja propisa i usklađivanja terminologije podrazumijeva i angažman resornih stručnjaka koji rade redakturu prijevoda kako bi se osigurala nužna kvaliteta. Imajući u vidu da je stručna redaktura prijevoda nova oblast za većinu resornih stručnjaka, ukazala se potreba za izgradnjom kapaciteta u ovoj oblasti.	
Ciljevi obuka unutar tematske cjeline	• Upoznati polaznike s procesom prevođenja pravnih propisa, s naglaskom na stručnu redakturu pravnih propisa i ulogu resornih stručnjaka u procesu prevođenja i stručne redakteure • Prenijeti osnovna znanja o stručnoj redakturi i pretraživanju terminoloških resursa • Upoznati polaznike s izazovima u prevođenju i redakturi pravnih propisa u kontekstu različitih pravnih sustava u BiH i EU-u • Upoznati polaznike s Priručnikom za prevođenje pravnih propisa u BiH i Metodologijom za prevođenje i redakturu prijevoda propisa na engleski jezik	
Ciljna skupina polaznika (utvrđena člankom 7. Odluke o obukama)	• Članovi tijela u sustavu koordinacije procesa europskih integracija, pregovaračke strukture i svih ostalih struktura uspostavljenih za potrebe procesa europskih integracija • Zaposleni i angažirani u institucijama na svim razinama vlasti u BiH koji obavljaju poslove i radne zadatke u vezi s europskim integracijama i koordinacijom procesa pridruživanja BiH EU-u • Predstavnici nevladinih organizacija, akademske zajednice, medija i svi ostali koji u svojoj domeni rada sudjeluju ili imaju profesionalni interes u procesu europskih integracija • Specifična ciljna skupina polaznika kojima je nužno stjecanje znanja o procesu europskih integracija	

Ishodi učenja	• Polaznici obuke razumiju značaj usklađivanja terminologije, prevođenja i stručne redakture prijevoda pravnih propisa u procesu usklađivanja • Polaznici obuke su dobili potrebne informacije, upute i savjete koje mogu primijeniti u svom svakodnevnom radu • Polaznici obuke su stekli znanje i praktične vještine prevođenja i stručne redakture pravnih propisa u procesu usklađivanja • Polaznici obuka su upoznati s Priručnikom za prevođenje pravnih propisa u BiH i Metodologijom za prevođenje i redakturu prijevoda propisa na engleski jezik kroz teorijski i praktični dio
Metode izvođenja	Obuka se može držati kao klasična obuka u dvorani ili webinar. Naglasak treba staviti na praktični dio obuke i vježbe koje trebaju trajati najmanje 80 % ukupnog vremena predviđenog za izvođenje obuke. Primjer razrade silabusa po temama u trajanju od 8 akademskih sati: Uvod u obuku – predavljanje predavača i polaznika. Očekivanja od obuke (15 min) 1. Obveza i specifičnost prevođenja i redakture prijevoda pravnih propisa (45 min) • Upoznati polaznike s aktima iz kojih proističe obveza usklađivanja (uključujući prevođenje i redakturu) – SSP, Odluka o postupku usklađivanja zakonodavstva Bosne i Hercegovine s pravnom stečevinom EU-a itd. (10 min) • Specifičnost prevođenja i redakture prijevoda – staviti naglasak na načelo funkcionalne jednakosti u prijevodima pravnih propisa, razlike u pravnim sustavima, specifičnosti prava EU-a i razlike u pravnim institutima – navesti nekoliko konkretnih primjera „neprevodivosti“ pravnih instituta, zašto se ne mogu automatski preuzimati i gdje nastaju problemi; naglasiti značaj uključivanja resornih stručnjaka u ova pitanja (npr. koncept <i>due diligence</i> kod pranja novca, <i>factoring</i>, <i>equity</i>, pravni subjekti, poduzeća u bivšim socijalističkim zemljama itd.); navesti nekoliko primjera grešaka u prijevodu prilikom usklađivanja i posljedice. Cilj ove cjeline je animirati sudionike da iz svoje oblasti navedu termine/koncepte koji su problematični za prijevod/preuzimanje zbog razlika u pravnim sustavima ili drugačijeg uređenja pojedinih sektora, npr. socijalističkog nasljeđa i prava gospodarskih društava (20 min) • Odluka o postupku usklađivanja zakonodavstva Bosne i Hercegovine s pravnom stečevinom EU-a – predstaviti sadržaj Odluke i što konkretno podrazumijeva (10 min) • Vježba - uzeti konkretan primjer usklađivanja nekog propisa (15 min) 2. Stručna redaktura prijevoda i terminologije u svrhu usklađivanja s <i>acquisom</i> (135 min) • Polaznike upoznati s procesom prevođenja u kontekstu usklađivanja propisa s <i>acquisom</i>, obveze BiH, obveze obrađivača - u kojim fazama usklađivanja se prevodi (30 min) • Na konkretnom primjeru propisa koji se usklađuje pokazati tijek postupka (od prijevoda direktive, izrade bh. propisa, prijevoda na engleski, redakture i ocjene usklađenosti) (30 min)

- Polaznici rade stručnu redakтуру prijevoda koji im je prethodno poslan (75 min)

3. Terminologija i tablice stručnih termina u procesu prevođenja i usklađivanja (75 min)

- Pokazati polaznicima sve terminološke resurse kroz praktične primjere, odnosno pretraživanje određenih termina (BiHTerm, Western Balkans Terminology, EurLex, glosbe itd.) (15 min)
- Polaznici trebaju samostalno pretražiti nekoliko termina u navedenim terminološkim bazama, kako bi razumjeli različita terminološka rješenja, u ovisnosti o kontekstu i oblasti (30 min)
- Pokazati praktičan primjer izrade tablice stručnih termina, odnosno koordinacije s institucijama (prema Odluci o postupku usklađivanja zakonodavstva Bosne i Hercegovine s pravnom stečevinom EU-a) (30 min)

4. Metodologija za prevođenje i redakтуру prijevoda propisa u BiH na engleski jezik (90 min)

- Predstaviti metodologiju s naglaskom na stručnu redakтуру. Objasniti što je uloga stručnih redaktora (15 min)
- Zajedno s polaznicima navesti i istražiti primjere iz Metodologije za stručnu redakтуру i primjere iz prakse iz oblasti koja je najbliža predavaču ili polaznicima (30 min)
- Analiza prijevoda dijela jednog propisa u kojem polaznici sami pronalaze greške (45 min)

Prilikom održavanja praktičnog dijela, tj. vježbi obvezno je korištenje Handouta i Priručnika za prevođenje pravnih propisa na engleski jezik, Metodologije za prevođenje i stručnu redakтуру prijevoda propisa i Odluke o postupku usklađivanja zakonodavstva Bosne i Hercegovine s pravnom stečevinom EU-a.

Ako se obuka drži u formi webinaru, skraćenje njezinog trajanja treba biti provedeno na način da se osigura razmjerno pokrivanje cjelokupnog sadržaja.